

Verbum versus Verbum

Beraten - Übersetzen - Dolmetschen - Training
Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Russisch - Spanisch

Unternehmensprofil

Verbum versus Verbum bietet Service rund um die Sprache. Das Konzept in punkto Sprachen und den beruflichen Hintergrund von Michaela Colletti, der Inhaberin, möchten wir Ihnen nachfolgend kurz vorstellen.

Verbum versus Verbum wurde 1996 von Michaela Colletti gegründet. Sie ist Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ). Verbum versus Verbum bietet mit einem gut geschulten Team von diplomierten Fachübersetzern, Muttersprachlern, Simultan- und Konsekutivdolmetschern sowie Sprachtrainern seit nunmehr 22 Jahren umfassende sprachliche Dienstleistungen an.

Michaela Colletti ist Wirtschaftsdolmetscherin in Englisch und Französisch sowie staatlich geprüfte und gerichtlich ermächtigte Übersetzerin in Italienisch. Sie spricht fließend Spanisch und hat Grundkenntnisse in Russisch.

Branchenschwerpunkte der Aufträge von Verbum versus Verbum sind die Finanzdienstleistungsindustrie, der Versicherungssektor, die Rechtsbranche, das Bauwesen, die IT-Industrie und die Reisebranche in Deutschland und der Schweiz. Sprachtrainings, Dolmetscherdienste und Übersetzungen von Geschäftsberichten, Quartalsberichten, Bilanzierungsrichtlinien (HGB, US GAAP, IFRS), Emissionsprospekten, Datenschutzauflagen, Präsentationen und Schulungen im Rahmen der Bekämpfung von Terrorismus und Geldwäsche (KYC), Compliance-Richtlinien, Risikohandbüchern, Verträgen aller Art, Mitarbeiterzeitungen, Websites, Medienmitteilungen und Clippings, Ad-hoc-Meldungen, Aktienoptionsplänen, Dokumenten mit Beglaubigung sind Beispiele des Leistungsspektrums.

Für die Deutsche Börse AG übersetzte Verbum versus Verbum Richtlinien, Service Level Agreements, Organisationshandbücher und die Spezifikationen für das neue Listingportal. Die Tochter Clearstream Banking beauftragte uns mit der Übersetzung von Anwendungsprogrammen wie CASCADE-RS (Abwicklung vinkulierter Namensaktien), Kunden- und Connectivity-Handbüchern, EDT-Verträgen, Kundenmitteilungen, Release-Informationen sowie fachsprachlichen Ausschreibungsunterlagen. Für die Eurex übersetzen wir Broschüren ins Englische und Italienische.

Wir übertragen Medienmitteilungen, Monatsberichte, finanztechnische Texte und Marketingmaterialien für die Börse Stuttgart in die englische Sprache.

BNP Paribas erteilte uns den Auftrag, ihr Fonds-Management-Programm aus der französischen in die deutsche Sprache zu übersetzen. Wir zählen zur ersten Wahl der Bank für die Übersetzung von Kontoführungsbedingungen, Verträgen, Datenschutzmaterialien, Compliance-Schulungen und Dolmetschereinsätzen.

Beim deutschen Fondsverband BVI führen wir vor Ort fachsprachliche Schulungen durch und übersetzen zudem Kommentare und Editorials.

Wir zeichnen verantwortlich für die Übersetzung des englischen Internetauftritts, der Jahresberichte und der Statistiken des Deutschen Derivateverbandes (DDV) sowie der Regelwerke und Webseiten von Cardif Allgemeine Versicherung.

Verbum versus Verbum

Beraten - Übersetzen - Dolmetschen - Training
Deutsch - Englisch - Französisch - Italienisch - Russisch - Spanisch

Der Internetkonzern HolidayCheck Group, das Systemhaus CANCOM, die spezialisierte Investment-Boutique Quoniam Asset Management vertrauen uns die Übersetzung ihrer Quartals- und Geschäftsberichte in die englische Sprache an. Die vwd-Gruppe bat uns um Prüfung der neuen englischen Logos. VanEck betraute uns mit der Übersetzung des monatlichen Goldkommentars von der englischen in die deutsche und in die italienische Sprache.

Neben der Übersetzung des Internetauftritts, der Prüfungsordnungen, News und Korrespondenz für die SFAA Swiss Financial Analysts Association und ihr Finanzmarktschulungszentrum AZEK übersetzen wir umfangreiche Kursmaterialien für die Lehrgänge des Verbandes. Auch für den englischen und französischen Internetauftritt des schweizerischen Family Office Swiss Rock zeichnen wir sprachlich verantwortlich.

Swiss International Air Lines führt unseren Namen als Referenz für Übersetzungen im Impressum ihres Boardmagazins auf.

Besonders freuen wir uns darüber, dass wir seit vergangenem Jahr intensiv mit dem Beratungsunternehmen für den Bau- und Immobiliensektor Drees & Sommer zusammenarbeiten. Wir sichern und gewährleisten die fremdsprachliche Qualität der Unternehmenswebsites, der Pressemeldungen, Präsentationen und Handbüchern, Videos, Richtlinien und internen Materialien.

Wir arbeiten schnell und gründlich. Wir liefern Qualität - keine Quantität. Wie im Bankwesen gilt bei uns das Vier-Augen-Prinzip. Dokumente werden von Muttersprachlern mit fachlichem Hintergrund übersetzt und von unseren Sprachexperten auf fachsprachliche Richtigkeit und Publikumswirksamkeit geprüft.

Dank unseres flexiblen Mitarbeiterstamms werden alle Aufträge angenommen und umgehend bearbeitet, falls erforderlich auch am Tag des Auftrageingangs. Sie erhalten alles aus einer Hand, wenn eine Vorlage in verschiedene Sprachen übersetzt werden soll.

Weiterhin schulen wir mit Begeisterung Ihre Mitarbeiter in Sachen Sprache. Termine werden individuell von Einheit zu Einheit vereinbart. Zusammen mit dem Schüler wird ein maßgeschneidertes Programm erstellt. Der Berufsalltag wird vollends einbezogen. Usancen des ausländischen Geschäftspartners und die psychologisch richtigen Ansätze für Meetings und Telefongespräche werden vermittelt.

Wir dolmetschen simultan und konsekutiv auf Medienkonferenzen. Benötigen Sie fachsprachlichen Support im Ausland? Wünschen Ihre ausländischen Kunden eine Messebegleitung?

Wir sind für Sie da, erreichbar. Wir betreuen unsere Kunden in allen Fragen rund um die Fremdsprache. Wir erstellen und führen Ihr Firmenglossar.

Wir beantworten Ihre Fragen gerne. Konditionen und Ansprechpartner für Referenzen nennen wir auf Wunsch. Sprechen Sie uns an.

Herzlichst,

Michaela Colletti und das Team von Verbum versus Verbum

Verbum versus Verbum
Michaela Colletti (BDÜ)
Am Rosbach 12 D-61191 Rosbach v.d.H.
Telefon 06003-6277 Fax 06003-6279 Mobil 0171-6853590
E-Mail verbum.versus.verbum@t-online.de Website www.verbum-versus-verbum.de
UID-Nr. DE 180580085 Steuernummer 16 857 31372